

La précocité de l'anglo-normand et les textes scientifiques

C'est une fois de plus dans l'Angleterre anglo-normande que se mettent en place les prémisses d'une littérature savante en français. La précocité de l'Angleterre est due à sa spécificité multiculturelle et au bas niveau du latin, voire à sa méconnaissance parmi le clergé. Entre 1113 et 1154, Philippe de Thaon, né sans doute en Angleterre dans une famille normande originaire de la région de Caen, compose un *Comput* (1113 ou 1119), traité servant à calculer la date des fêtes mobiles du calendrier liturgique, un *Bestiaire* (1121-1145) et un *Lapidaire*, les premiers ouvrages scientifiques connus en français (Duval 2009, 58).

Der wert dieser dichtung liegt allein auf sprachlichem gebiete, der ästhetische wert ist gleich null (Mann 1884, 421)

There is little to be said in favour of the *Cumpoz* as a work of art; nevertheless it may be more interesting than has been made out (Legge 1963, 19) [...] For this work Philippe, like some Norman writers, employed a line probably borrowed from the Latin hymns, a hexasyllabic rhymed couplet [...]. The result is jerky and tiresome [...]. His style has been universally condemned as clumsy and childish. The clumsiness does not proceed from childishness but from pedantry. Philippe is unable to pass from one subject to another without announcing that he has finished the one and is now attacking another. (*ibid.*, 22) [...] Philippe de Thaon, dull though he was, was evidently a writer of some importance in his day [...]. His chief merit is, as has long been recognized, that he was a pioneer. (*ibid.*, 26)

TEXTES

PhThBestM = Luigina MORINI, *Bestiari medievali*, Torino: Einaudi, 1996, 103-285. **[sans glossaire ; trad. en italien]**

PhThBestWa = Emanuel WALBERG, *Le Bestiaire de Philippe de Thaün*, Lund/Paris: Möller/Welter, 1900.¹ **[glossaire insuffisant]**

PhThBestWr = Thomas WRIGHT, *Popular treatises on science written during the Middle Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*, London: Hist. Soc., 1841 (réimpr. London, Dawson's of Pall Mall, 1965), 74-131. **[sans glossaire ; trad. en anglais]**

PhThCompM = Ernst MALL, *Li cumpoz Philippe de Thaün. Der Computus des Philipp von Thaun*, Strassburg: Trübner, 1873. **[sans glossaire]**

PhThCompS = Ian SHORT, *Philippe de Thaon. Comput*, London (Anglo-Norman Text Soc.) 1984 (ANTS Plain Texts Series 2). Disponible en ligne: www.anglo-norman.net.² **[sans glossaire]**

PhThCompW = Thomas WRIGHT, *Popular treatises on science written during the Middle Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*, London: Hist. Soc., 1841 (réimpr. London, Dawson's of Pall Mall, 1965), 20-73.³ **[sans glossaire ; trad. en anglais]**

HOGAN COTTON-BIZONNE, Shannon (2005), *Une nouvelle édition du Bestiaire de Philippe de Thaon*, Thèse de l'École des Chartes [inédiée].⁴

LapidAPS = ? Philippe de Thaon, *Lapidaire «apocalyptique»*, 1100-1130; prob. par Philippe de Thaon; agn. 1^{er}t.12^{es}., éd. STUDER. **[bon glossaire, surtout des mots «techniques»]**.

LapidALS = ? Philippe de Thaon, *Lapidaire «alphabétique»*, 1100-1130; prob. par Philippe de Thaon; agn. 1^{er}t. 12^{es}., éd. STUDER. **[bon glossaire, surtout des mots «techniques»]**.

Laissés de côté: le *Livre de Sibylle* ainsi que deux textes parfois attribués à Philippe: *Débat de l'âme et du corps* (DébCorpsSampV); *Division du monde* (DivMondePerP); cf. Shields (1993).

¹ Téléchargeable (sous forme de PDF) sur le site de la Base de Français Médiéval, Lyon (<http://bfm.ens-lyon.fr/>).

² Également interrogeable (mais le texte n'est pas téléchargeable) sur le site de la Base de Français Médiéval, Lyon (<http://bfm.ens-lyon.fr/>).

³ Parfois cité par Godefroy comme «*Livr. des Créatures*» ou encore «*Des Créat.*», suivant donc le titre de PhThCompW, ou par le sigle du ms. Vat. Chr. (aujourd'hui: Vat. Reg. lat., cf. DEAF Bibliographie) 1244. Cf. <http://www.atilf.fr/BbgGdf/>.

⁴ Cf. résumé disponible sur <http://theses.enc.sorbonne.fr/2005/hogancottin>.

A. MOTS DU MOYEN ANGLAIS

(1) SEMUNS

(adj.) *qui convient pour semer, aux semailles*: (le samedi) est jurz semuns sulunc le sens dé nuns, Kar ben semet ki pluret Ses pechez PhThCompS 573.

Absent de Gdf, TL, FEW; cf. **semëur** Gdf 7,371c; TL 9,41b.

(2) LIRECLOUC

(subst.) *rogne, maladie des moutons*: E si les berbiz sunt sechees, U ruinnoses u empirees, Si tost cum la pere bevrunt, [Lor?] lait senes recovrerunt. Et ki les berbiz lavera Ainz que li soleil levera, Senes de la ruinne garrunt, Del lireclouc se il l'unt; E si ringen i est escrit, Issi cum li reis Evax dit, De Damedeu amé serra E de tute gent, qui l'avra LapidALS 239.1082

Signalé FEW 21,429a [Matériaux inconnus] «abcès, furoncle». *Lire-* pourrait être une forme de LEpra, mais le FEW n'a aucune forme sans consonne sub LEpra 5,258a, ni sub LAZARUS 5,232b. Idem DMF **lèpre**, GdfC 10,72b.

Plus probable: lire «lireclout», provient du moyen anglais *līre* 'chair' (MED **līre** n.2; < vieil angl. *līra*, 'muscle, jarret') + moyen anglais *clōut*, 'tache, imperfection' (MED **clōut** n.1, sens 1 (c)). Ou encore, derive de CLAVUS, 'clou', avec le sens bien attesté 'abcès, furoncle', cf. FEW 21,429a; agn., afr. *clou*.

Cf. le commentaire dans l'AND [Trotter].

(3) RINGEN

(subst.) *teigne, espèce de dermatomycose ou infection fongive de la peau*: E si les berbiz sunt sechees, U ruinnoses u empirees, Si tost cum la pere bevrunt, [Lor?] lait senes recovrerunt. Et ki les berbiz lavera Ainz que li soleil levera, Senes de la ruinne garrunt, Del lireclouc se il l'unt; E si ringen i est escrit, Issi cum li reis Evax dit, De Damedeu amé serra E de tute gent, qui l'avra LapidALS 239.1083.

Cf. OED **ringworm** n.1; MED **ring-worm**.

Cf. le commentaire dans l'AND [Trotter]. Le verbe «est escrit» reste problématique s'il s'agit de la teigne.

B. MOTS VERNACULAIRES CRÉÉS PAR PHILIPPE DE THAON

Anglo-Norman Dictionary: 266 citations tirées du *Bestiaire*, 487 qui proviennent du *Comput*, 194 du *Livre de Sibylle*.

(4) AJUSTISUN [hapax]

(subst.) *réunion, assemblée*: juinz en verité Bien signefiet Dé; Sulunc m'entenciuon Ço est ajustisun (eds. ajustaisun) Dunc furent ajusté Trestut li feeil PhThCompS App. 938.

Gdf 1,206b; TL 1,269; FEW 5,98a; DEAF J 616, qui signale que partout dans les éditions (PhThCompM, PhThCompS) et les dictionnaires, la forme donnée est *ajostaison* [Dörr]; l'AND a ensuite corrigé son article.

(5) AUSTEROLE [sens hapax]

(subst.); **austerole de mer**, *homard*: En icel poet hom esgarder Une austerule (vars. austerole, esterule, austierule) de mer LapidAPS 270.151; U austerole de mer Est painte en li (=Berillus) LapidALS 214.301.

Seul emploi avec ce sens particulier, que connaît un autre dérivé de LOCUSTA, *langouste*. Cf. Gdf 1,311c; FEW 5,396b; DMF sub **austerole**, **austerelle**.

(6) BALDIN [hapax]

(subst.) *vêtement de lin*: E Daniel en sun sermon dit qu'il vestuz vit un barum, d'un vestement que ot nun baldin e ceo est vestement de lin PhThBestM 2961; *Physiologus*: «sicut testator de ipso Daniel dicens: «Vidi et ecce, inquit, vir indutus baldin». [...] Baldin enim lineum interpretatur» (Morini 1996, 86); Daniel [...] Dit qu'il vit vestu un barun D'un vestement qu'ot num baldin, E ço est vestement de lin LapidALS 204.13.

Absent des autres dictionnaires; cf. peut-être Gdf 1,603a **baudequin**, GdfC 8,278c; FEW 19,18b **Bagdād?** – absent aussi de la base des données du projet «Lexis of Cloth», <http://lexisproject.arts.manchester.ac.uk/>

(7) BISUR [hapax]

(subst.) *couleur bise, foncée*: icele colur ki retrait a bisur PhThBestM 2426; *Physiologus*: «quasi nigro colore» (Morini 1996, 74).

Gdf 1,653c; TL 1,981; FEW 1,431b ***bombyceus**.

(8) CANE² [hapax]

(subst.) *livre de cantiques*: Tropers e leçuners E canes purparlers A cels qui mals funt PhThCompS 44. Manque dans tous les dictionnaires sauf AND.

(9) COMPOTISTIEN [hapax]

(subst.) *compositeur d'un calendrier*: Egyptien, Ki compotistien Bons furent PhThCompS 3050.

Gdf 2,212c; TL 2,637; FEW 2²,997b.

(10) EMBOLISME

(subst.) *intercalation d'un mois dans le calendrier*: Embolisme est creissance, Sulunc nus 'habundance' [...] De urettes est furmed PhThCompS 2385.

GdfC 9,433a, *Livre des créatures* = PhThCompS 192 (cf. www.atilf.fr/BbgGdf); FEW 3,217a **embolismus**; TL 3,56; DMF **embolisme**.

(11) EMBOLISMEISUN [hapax]

(subst.) *intercalation d'un mois lunaire dans le calendrier*: Ccc. cinquante jurs E .iiii. ad en sum curs [...] Mais il i ad huretes [...] Dunt faimes par raisuns L[es] embolismeisuns PhThCompS 3118.

Gdf 3,34a; TL 3,56; FEW 3,217a **embolismus** [Berger = H. Berger, *Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit*, Leipzig 1899.

(12) EQUÉ [hapax]

(subst.) *Aquarius (signe zodiacal)*: *Aquarius*, Qu 'Eque' (var. (Mall) Evus) nus apellum En franceis[e] raisun PhThCompS 1797.

Gdf 1,184a **aigos**; TL 3,1529 **evos**; FEW 25,75b **aquosus**; FEW 25,63b **aqua**.

(13) FRAINTURE [sens hapax]

(subst.) *fracture d'un rayon de lumière*: kar si cum li rais de solail a ceste piere est fedeil, que il entre en li senz uverture e ultrapasse senz fraiture PhThBestM 3100; Crystals ad tel nature en soy: Le rai del soleil trait a sey, Qe le tresperce santz fraiture LapidAPS 265.3.

Gdf 4,122b; TL 3,1290; FEW 3,753a **frangere**; DMF **fraiture**. Sens insolite chez Philippe.

(14) FRAITURE [sens hapax]

(subst.) *fracture d'un rayon de lumière*: Li berilz ad vertu en sei, le rai del solail trait a sei e li reis est de tel nature li beriz passe senz fraiture PhThBestM 3086; E li rais est d'itel nature Qu'il la (=béryl) tresperce sanz fraiture LapidALS 212.228.

FEW 3,744a **fractura**; Gdf 4,124a; TL 3,2195; DMF **fraiture**. Sens insolite chez Philippe.

(15) GARMENTERIE [hapax]

(subst.) *divination*: Li terz deus (=dieu) senz dutance Seut mult de nigramance – Art est de tel ballie Cum est garmenterie – Que Jovem apelerent: Le jusdi li dunerent PhThCompS 466.

Gdf 4,233a; TL 4,175; FEW 23,153b 'divination' (*guarmenterie*)/7,79b **necromantia**; DEAF G284: «rangé par Wartburg parmi les étym.. inconnues (FEW 23,153b) est à rattacher à **NECROMANTIA** FEW 7,79b» [Möhren].

(16) HUMECTUR [hapax]

(subst.) *humidité*: li reis cumandat Que terre fruit dunat E mist dedenz humurs, (var. [= PhThCompM 2009] Senes prist humecturs), E en traist herbes e flurs PhThCompS 2009.

TL 11,40; FEW 4,510a **humectus** [Berger = H. Berger, *Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit*, Leipzig 1899; «umetteur hap. 13. jh.»].

(17) HURADE [hapax]

(subst.) *heure*: Se volez ensemment Faire le assemblément Des mies hurades Qui sunt petiz ades, .vi. en .i. truverez, Ja plus n'en i verez; .Xii. demies hures, Ceo ne sunt que .vi. hures PhThCompS 2069.

Cf. Gdf 4,471c; DMF **heurette**; FEW: 4,468a **hora**.

(18) IRIS [sens hapax]

(subst.) *arc-en-ciel*: Yrim l'arc del cel apelom Que nus contre pluie veum; Pur ço ad num yris la pere Qu'el ad en sai itel manere [...] LapidALS 245.1281.

GdfC: 10,31b; TL: 4,1458; DEAF I 438; DMF **iris**; FEW 4,813a **iris**. Le sens «arc-en-ciel» n'existe que dans cette citation.

(19) LUNAL

(adj.) *de la lune, lunaire*: la fin Del lunal eclipsin PhThCompS 2754; (subst.) *cycle lunaire*: ore voil cumencer [...] E capitles poser [...] Del lunal reguler, Des epactes truver PhThCompS 197; Les epactes pernez, As regulers justez Dunt ci devant traitai Que 'lunals' apellai, De an en an cum eles vunt E cum eus lur curs funt PhThCompS 3176.

Gdf 5,53b; TL 5,732; DEAF **lunal**; DMF **lunal**; FEW 5,447b **luna**. En afr., n'existe que chez Philippe.

(20) RAIEDE [hapax]

(subst.) *rayon (de lumière)*: (si la terre est entre le soleil et la lune) N'i (= la lune) poet tucher raiede [...] Del solail A icele feiede Del solail en vertéd PhThCompS 2769.

Gdf 6,559a **raiee**; TL 8,185 **raiee** (seule citation: PhThComp); FEW 10,21b **radius**; DMF **raie**¹.

La seule attestation semble être celle de PhThComp.

(21) RESUPEIR [hapax]

(v.t.) *tremper de nouveau*: Qui en sa buche la (= diadochos) tendra, Tant cum i ert devinera, Mais ewe freide i ad mester Pur ceste pere refreider. Soventefeiz en deit (= la pierre) supeir E escopir e resupeir LapidALS 227.692.

Absent Gdf 7,515a; GdfC 10,696b; FEW 17,286b ***suppa**; 17,285b (hap.) 'tremper' («hap. 13. jh.»).

(22) SANCFUISON [hapax]

(subst.) *flux, perte de sang*: si femme ad le sancfuisun, Eisi [en ?] garra par raisun LapidALS 246.1313; ces peres (= jacinths) poent valeir [...] pur estancher sancfusun LapidALS 244.1256.

Gdf, TL Ø; FEW 11,177b Philippe de Thaon seulement.

(23) SIGNEPORTANT [hapax]

(subst.) *porteur de signes, zodiaque*: Li Griu diënt par num Que ad num *Zodiacum*; En latin la apelum Par veir *Signiferum*; En franchisesce raisun 'Signoportant' ad num PhThCompS 362.

Gdf 7,424a; TL 9,653; FEW 11,608b **signum**: seule attestation: PhThComp.

(24) TROET [hapax]

(subst.) *petite auge ou objet ayant la forme de celle-ci (?)*: puis al terz jur troëz u petiz berchelez sur les dos des jumenz lur lient fermement PhThBestM 1073 (trad.: «poi, al terzo giorno, lega strettamente basti o piccoli paniero al dorso delle giumente»); *Physiologus*: «Deinde religant pullos earum ad litus aque, que currit inter eos et formicas, et equas agunt trans aquam illam impositis clitellis super dorsum earum» (Morini 1996, 30); Li furmi iloc sunt la u les ives vunt; es tros vunt l'or mucher e les ives charger (trad.: «le formiche sono lé, dove vanno le giumente: nascondono l'oro nei basti e caricano le giumente») PhThBestM 1083; »); *Physiologus*: «Formice autem videntes scrinia et clitellas super dorsum earum, comportant aureas harenas in eas, volentes eas ibi recondere» (Morini 1996, 30);

Ø Gdf, GdfC; TL 10,672 «Tröglein» («petite auge»); FEW 17,370a: «Anorm. *troet* „auge“ PhThBest». Cf. *Romania* 29,592. L'AND traduit «small pack-saddle» («petit bât»).

(25) UELIN

(adj.) *égal, similaire*: e volt estre uelins a Deu e ensurquetut estre greindres de lui ElucidaireIID I,32M;

(adv.) *également, aussi*: Après le jugement Senz nul redutement Parais ert senz fin E enfern huelin PhThCompS 1718; Et equinoctium ceo est demustreisun que aprof le jujiement senz nul redutement pareis ert senz fin e enfern uëlin (trad.: «un inferno della stessa durata») PhThBestM 1886.

GdfC 8,111c; TL 4,1501; FEW 1,44a; 25,212a **aequālis**; DEAF **ivelin** sub I 487 **ivel**: *uelin* PhThCompM 1718, PhThBestWa 1886, ElucidaireIID I,32M (forme exclusivement agn., comme les autres derives en *uel-*, *owel-* d'**AEQUĀLIS**).

(26) VEINUS

(adj.) *veineux, avec des veines*: Les vainoses e plaines peres LapidALS 1245.

GdfC 10,835c (attestations beaucoup plus tardives); FEW 14,228a (att. de 1559); DMF **veineux** (attestations plus tardives); TLF 16,962a **veineux**: XVI^e s.

(27) YO [hapax]

(interj.) *interjection pour attirer l'attention*: Asemblez y e o, Si en avereiz un yo: Ce est *interjectio*; Victorie signifie Que Deus li filz Marie Out de judeue gent E de paiene gent PhThCompS 1557. Interjection absente de la lexicographie.

C. LATINISMES NE SE TROUVANT QUE CHEZ PHILIPPE DE THAON

(28) FULLICA [hapax]

(subst.) *foulque macroule (Fulica atra)*: *Fullica* est volable e oisel entendable, e cointes e membez, humles e atemprez e de oneste pulture, de caruine n'ad cure PhThBestM 2749; *Physiologus*: «Est volatile quod dicitur fullica, satis intelligibile, et prudentissimum super omnia volatilia. Cadaveribus mnon vescitur» (Morini 1996, 52).

N'est attesté que dans la lexicographie médiolatine (DMLBS 1025a **fulica**).

(29) FURMICALEUN [hapax]

(subst.) *insecte névroptère, analogue à la libellule, dont les larves de certaines espèces creusent un entonnoir dans le sable pour prendre au piège et dévorer des insectes, des fourmis notamment* (TLF): Uncor est une beste ki de furmi est maistre, formicaleün est, iceo sis nuns dreiz est; de formiz est leün PhThBestM 1097; *Physiologus*: «Est aliud animal, quod formicaleon dicitur, quod est vel formicarum leo» (Morini 1996, 30).

FEW 3,724a **formicoleo**; Gdf 4,87b **formillon**; GdfC 9,651a **fourmilion**; DMF **fourmilion**; TLF **fourmi-lion**.

Hapax du latinisme chez Philippe de Thaon. Traduit ensuite en français comme *fourmilion* (FEW); cf. aussi FEW 3,720b (formes de FORMICA: *fremion*, *formion*, etc.).

(30) GALBANICEN [hapax]

s. *Pierre précieuse, synonyme de galactide (selon le texte)*: Galatides ço est une pere, Nuns ad de diverse manere [...] Solonc alquant galbanicen LapidALS 1043.

Selon DEAF G 79, dérivé de *galban* (mot assez répandu).

(31) IDROPICUS

(adj.) *personne atteinte d'hydropisie (oedème)*: si hom est ydropicus (:plus) – Iço est un mal que hom ad, Cum il plus beit et plus sei ad LapidALS 217.408.

FEW 4,523a **hydropicus**; Gdf 8,340a; GdfC 9,777a; TL 4,1283; DEAF I 29; DMF **hydropique**.

Latinisme inconnu en dehors de ce texte; mais cf. Shields 1993, 353 (*idropicus* dans DébCorpsSampV 33, texte peut-être dû à Philippe de Thaon).

(32) YDRUS [hapax]

(subst.) *serpent (fabuleux) vivant dans l'eau*: *Ydrus* (var. *Ydre*) est beste evage d'un estrange curage; a coloverre est semblable PhThBestM 633.

GdfC 9,776c; TL 4,1282; FEW 4,522b; DEAF I 23 (sub **idre**¹); l'attestation de PhTh est absente des dictionnaires et représente la seule instance du latinisme. Le *Physiologus* latin (Morini 1996, 44) porte: «Aliud est animal in Nilo fluvio, quod dicitur idrus».

(33) JEJUNER [hapax]

(v.i.) *jeûner*: Mais qui si le ferat Suvent jejunerat Ainz Quareme en vertéd, Si cum est espruvé PhThCompS 3292 (également 3281).

FEW: 5,32b **jejunare**; DEAF J 246.

Latinisme inconnu en dehors de ce texte. Mall imprime *jeüner*, de même qu'au v. 3281. PhThCompS ne fournit pas la «var.» de Mall.

(34) JEJUNEISON [hapax]

(subst.) *période de jeûne*: [les chapitres suivants traiteront] Des equinoctiuns E des jejuneisuns [...] PhThCompS 202; Quant nus garder devum Icés jejuneisuns Que nus en l'an tenums [...] PhThCompS 3273.

FEW 5,32b **jejunare** (absent); Gdf 4,644a; GdfC: TL:4,1676; DEAF: J 247. Voir commentaire n.1 [Tittel] concernant les éditions/mss./graphies.

Latinisme inconnu en dehors de ce texte.

D. DIMINUTIFS (POUR LA RIME?)

(35) ATOMETE [hapax]

(subst.) *petit moment*: Momenz e atometes Que nus clamum ‘huretes’ PhThCompS 2321
Gdf 1,480b ; TL 1,646: Philippe de Thaon seulement; FEW 25,672b **atomus** Ø
Deux attestations dans le *Comput*, 2321, 2889 et 3116 (: huretes × 3 fois)

(36) CONCHETE [hapax]

(subst.) (*petite*) *coquille*: ceste piere naist en mer – cuncete le fait apeler PhThBestM 3046; cf. *Physiologus*: «Lapis ergo iste, qui dicitur conchus ...» (Morini 1996, 90)
N’est attesté par les dictionnaires que dans Philippe de Thaon: Gdf, GdfC Ø: TL 2,652; FEW 2²,1000b.

(37) LESARDETE [hapax]

(subst.) (*petit*) *lézard*: *Sylio* est bestete fait cumme lesardete PhThBestM 1306; *Physiologus*: «Est reptile, quoddam quod grece dicitur salamandra, latine vero stilio. Hoc simile est lacertule pusille» (Morini 1996, 72)
Gdf, GdfC Ø; TL 5,77 même citation; FEW 5,116a **lacerta** Ø.
Bestete, mot avec lequel rime le mot *lesardete*, et *mustelete* (q.v.) aussi, est rare: Gdf 1,638a (DialSGregEvrS, norm.? DEAF); TL 1,950 = Philippe de Thaon seulement: FEW 1,340b *awallon*. *bestete* (sans source).

(38) MUSTELETE [hapax afr.]

(subst.) (*petite*) *belette*: Il est une bestete ki ad nun mustelete, dunt nostre lai defent qu’en en manjucet nent PhThBestM 1218; *Physiologus*: «De mustela precipit lex non manducare» (Morini 1996, 64).

Gdf Ø; TL Ø; FEW 6³,269a (Philippe de Thaon et attestations dialectales modernes, surtout orientales).

Cf. Le Cornec-Rochelois 2014, 182 («*Mustelle* ou *belette*?»), où il s’agit d’une concurrence dans la tradition des bestiaires entre le nom latinisant *mustele* < MUSTELA, comme dans le *Physiologus* latin (Morini 1996, 64), et le nom vernaculaire (et métaphorique: «la petite belle») *belette*: «Mais rien n’interdisait de cumuler les avantages de de la belette et de la mustelle en dotant cette dernière d’un suffixe diminutive. C’est ainsi qu’avait procédé Philippe de Thaon pour présenter sur un ton espiègle cette detestable creature. [...] Du XII^e au XIV^e siècle, *mustelle* n’est ni moins français, ni plus savant que «belette». On peut supposer que les deux termes étaient en usage dans la langue courante tout au long du Moyen Âge, à des degrés divers selon les régions ou selon l’environnement socioprofessionnel des locuteurs [...]» (Le Cornec-Rochelois 2014, 134). Cf. aussi la discussion du FEW 6³,269b.

(39) PAILLET(E) [sens hapax de la forme sans -e]

(subst.) *balle (de blé)*: melz aime la florete qu’il ne fait la paillete PhThBestM 976; *Physiologus*: ne correspond pas exactement (Morini 1996, 30); E quant est froté li gaiet, Si trait [a] sei straim et paillet LapidALS 255.1602.

Sens absent Gdf 10,256b, TL 7.37 **paillet**; 7,37 **paillete** (‘Spreu’); FEW 7,491b **palea paillet** «balle de blé», avec l’attestation de LapidALS.

(40) PUNCETE [hapax]

(subst.) *pierre ponce*: legiere est cumme puncete As mains aert cume pudrette LapidALS 208.117.
FEW 9,573b **pūmex** (Studer); DEAF **poncete** (cette attestation seulement). Absent Gdf, TL.

(41) URET [forme hapax]

(subst.) *petite heure, instant*: en li (=la lune) n’at luur Ne nule resplundur Ne mais que en l’uret Un sul petitét PhThCompS 1593.

Gdf 4,471c; TL 6,1245 **orete**; DEAF **ore**² (**oret**); FEW 4,471b **hora**.
Forme unique à PhTh.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BAKER, P.S. (1981), «Byrhtferth's *Enchiridion* and the computus in Oxford, St John's College 17», *Anglo-Saxon England* 10, 123-142.
- BENNETT, Philip (1984), «Some doctrinal implications of the *Comput* and *Bestiaire* of Philippe de Thaün», in Gabriel BIANCIOTTO/Michel SALVAT (eds.), *Épopée animale, fable, fabliau. Actes du IV^e colloque de la Société Internationale Renardienne, Évreux, 7-11 septembre 1981*, 95-105, Paris: P.U.F.
- CARLES, Hélène (2013), «L'innovation lexicale chez Chrétien de Troyes», *Romania* 131, 281-337.
- DébCorpsSamPV = H. VARNHAGEN, «Das altfranzösische Gedicht 'Un samedi par nuit'» in idem, *Erlanger Beiträge zur englischen Philologie*, Erlangen/Lepizig: Deichert, 1889, I, Appendix I, 113-196.
- DivMondePerP = O. PRIOR, *Poem on the Assumption. Poems on the Day of Judgement. Divisiones mundi*, Cambridge: Cambridge Anglo-Norman Texts, 1924, 34-66.
- DÖRR, Stephen/WILHELM, Raymund (eds.) (2008), *Transfert des Savoirs au Moyen Âge/Wissenstransfer im Mittelalter*, Heidelberg: Winter.
- DUVAL, Frédéric (2009), *Le français médiéval* (L'Atelier du médiéviste, 11), Turnhout, Brepols.
- GUIETTE, Robert (1954), «Symbolisme et 'senefiance' au Moyen-Âge», *Cahiers de l'association internationale des études françaises* 6, 107-122.
- GUIETTE, Robert (1960), «L'invention étymologique dans les lettres françaises du Moyen Âge», *Romanica Gandensia* 8, 87-98.
- HESKETH, Glynn (1997), «Lexical innovation the Lumere as lais», in Stewart GREGORY/D.A. TROTTER (éds.), *De mot en mot: Essays in honour of William Rothwell*, Cardiff: MHRA/University of Wales Press, 53-79.
- HOGAN COTTON-BIZONNE, Shannon (2005), *Une nouvelle édition du Bestiaire de Philippe de Thaon*, Thèse de l'École des Chartes (inédite).
- KITSON, Peter (1978), «Lapidary traditions in Anglo-Saxon England: part I, the background: the Old English Lapidary», *Anglo-Saxon England* 7, 9-60.
- KITSON, Peter (1983), «Lapidary traditions in Anglo-Saxon England: part II, Bede's *Explanatio Apocalypsis* and related works», *Anglo-Saxon England* 12, 73-123.
- LapidALS = *Lapidaire alphabétique*, en vers octosyllabiques, in STUDER/EVANS (1924), 200-259.
- LapidAPS = *Lapidaire dit 'apocalyptique'* en vers, in STUDER/EVANS (1924), 260-276.
- LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile (2014), «Nommer les animaux en latin dans les encyclopédies et les bestiaires français: savoir ou ignorance?», in Stéphane MARCOTTE/Christine SILVI (eds.), *Latinum cedens. Le français et le latin langues de spécialité au Moyen Âge* (Paris: Champion), 117-138.
- LEGGÉ, Dominica (1963), *Anglo-Norman Literature and Its Background*, Oxford, Clarendon Press, 18-26.
- LEGGÉ, Dominica (1965), «La précocité de la littérature anglo-normande», *Cahiers de Civilisation Médiévale* 8, 327-349.
- LIUZZA, R.M. (2010), *Anglo-Saxon Prognostics. An Edition and Translation of Texts from London, British Library. MS Cotton Tiberius A.iii*, Cambridge: D.S. Brewer.
- MANN, Max Friedrich (1884), «Der *Physiologus* des Philipp von Thaün und seine Quellen», *Anglia* 7, 420-468.
- MÖHREN, Frankwalt (2015), «L'art du glossaire d'édition», in David TROTTER (ed.), *Manuel de la philologie de l'édition* (Manuals of Romance Linguistics, 4), Berlin, De Gruyter.
- MORINI, Luigina (1996), «Il 'Fisiologo' latino: 'versio BIs'», in eadem, *Bestiari medievali*, Torino: Einaudi, 3-102.
- PhThBestM = Luigina MORINI, *Bestiari medievali*, Torino: Einaudi, 1996, 103-285.
- PhThBestWa = Emanuel WALBERG, *Le Bestiaire de Philippe de Thaün*, Lund/Paris: Möller/Welter, 1900.

- PhThBestWr = Thomas WRIGHT, *Popular treatises on science written during the Middle Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*, London: Hist. Soc., 1841 (réimpr. London, Dawsons of Pall Mall, 1965), 74-131.
- PhThCompM = Ernst MALL, *Li cumpoz Philipe de Thaün. Der Computus des Philipp von Thaun*, Strassburg: Trübner, 1873.
- PhThCompS = Ian SHORT, *Philippe de Thaon. Comput*, London (Anglo-Norman Text Soc.) 1984 (ANTS Plain Texts Series 2). Disponible en ligne: www.anglo-norman.net.
- PhThCompW = Thomas WRIGHT, *Popular treatises on science written during the Middle Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*, London: Hist. Soc., 1841 (réimpr. London, Dawsons of Pall Mall, 1965), 20-73.
- POPE, Mildred K. (1934), *From Latin to Modern French, with especial consideration of Anglo-Norman*, Manchester: Manchester University Press.
- SHAW, Philip (2007), «The origins of the theophoric week in the Germanic languages», *Early Medieval Europe* 15, 386-401.
- SHIELDS, Hugh, «More poems by Philippe de Thaon?» in: Ian SHORT (ed.), *Anglo-Norman Anniversary Essays* (Anglo-Norman Text Society, Occasional Publications Series, No. 2), London: Anglo-Norman Text Society, 337-359.
- SHORT, Ian 2013: *Manual of Anglo-Norman. Second edition*, Oxford : Anglo-Norman Text Society [1^{ère} édition, 2007].
- SILAGIOVÁ, Zuzana (2013), «Die Sprache der Komputi», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 71, 303-313.
- STRAKA, Georges (1953), «Observations sur la Chronologie et les Dates de quelques Modifications phonétiques en Roman et en Français pré littéraire», *Revue des Langues Romanes* 71, 247-307.
- STUDER, Paul/EVANS, Joan (1924), *Anglo-Norman Lapidaries*, Oxford: Clarendon Press.
- TROTTER, David (2007a), «Tutes choses en sapience: la transmission du lexique biblique dans les Psautiers anglo-normands», in V. BUBENICEK/P. CORBET/R. MARCHAL (eds.), *Gouvernement des hommes, gouvernement des âmes: Mélanges Charles Brucker*, 507-515, Nancy: Presses Universitaires.
- TROTTER, David (2007b), «Language and law in the Anglo-French *Mirror of Justices*», in Juhani HÄRMÄ/Elina SUOMELA-HÄRMÄ/Olli VÄLIKANGAS (eds.), *L'Art de la Philologie: Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, 257-270, Helsinki: Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki.
- TROTTER, David (2011), «Science avec conscience : réflexions sur le lexique scientifique et le DMF», in Frédéric DUVAL (ed.), *La 'logique' du sens: de la sémantique à la lexicographie. Autour des propositions de Robert Martin*, 281-299, Metz: Université de Metz.
- TROTTER, David (2013a), «Les néologismes éphémères: l'évolution de la science et des mots», *Neologica* 7, 27-40. Disponible en ligne: http://www.classiques-garnier.com/doi/garnier?article=JshMS07_27-39.
- TROTTER, David (2013b), «Tote manere d'oiseaus: les noms d'oiseaux en anglo-normand», *Cahiers de lexicologie* 103, 125-143. Disponible en ligne: http://www.classiques-garnier.com/article/GgsMS10_125-143.pdf.
- TROTTER, David (à paraître), «Mise par écrit et standardisation: les cas de l'ancien français et de l'anglo-normand», in Andres Kristol (ed.), *Repenser l'histoire du français: La mise à l'écrit et ses conséquences*, Berne, Francke.